



İŞ EĞİTİMİNDE ‘PROJE TABANLI ÖĞRENME’ YÖNTEMİ BAĞLAMINDA “FRANSIZCA ANLATIMI GELİŞTİRME” DERSİ ÇIKTISI OLARAK L’ETOILE GAZETESİ*

Hülya YILMAZ**

ÖZET

Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı’nda öngörülen Fransızca Anlatımı Geliştirme birinci sınıf dersinde öğrencilerin motivasyonunu, öğrenme isteklerini artırmak üzere neler yapılabilir? Bu çalışma, söz konusu sorunsala yanıt ararken izlenmiş olduğumuz yolu ve elde edilen sonuçları betimlemektedir.

Genel olarak motivasyon yeni bilgilerin ediniminde elde edilecek kazancın algısı üzerine kuruludur ve bireyde merak, kendini ve bilgisini geliştirme arzusu uyandırmayı hedefler. Eğitim bilimlerinde, eğitim projesinden proje tabanlı öğrenim bağlamında iş eğitimine geçiş sürecinde tartışılan konular ve varılan sonuçlar, özellikle öğrencilerde geliştirilmek istenen yetilerin neler olduğunu gözler önüne sermektedir. Somut bir ürün ortaya koymak üzere eyleyicilere belli bir zaman diliminde seçme, karar verme ve eyleme geçme olanağı sağlayan proje üzerine çalışma, eğitim alanının tüm öngörülerini kapsamaktadır. Bilişsel bilimlerde yürütülen çalışmaları (Piaget ve Vigotsky) temel alan “proje yöntemi” uygulaması, öğrencilerde sorumluluk duyma, bağımsız hareket edebilme, kendine güvenme, yaratıcı olma gibi yetileri geliştirmeye olanak sağlayan bir yöntem olarak kabul görmüştür.

Bu bilgiler doğrultusunda öngörülen ‘gazete çıkarma’ fikrini hayata geçirmek üzere iki yıldır basımını gerçekleştirdiğimiz *L’etoile* gazetesi 12’nci sayısına ulaşmıştır. Gerçek bir ürün olarak yürütülen gazete çıkarma projesinde ana temalar (siyaset, sanat, spor, güncel konular, v.s. gibi) doğrultusunda gruplar oluşturulmaktadır. Gruplarda şef, editör ya da yazar olarak görev alan öğrenciler, bir ay içinde basıma hazır yazılar hazırlamakla yükümlüdürler. Ayrıca öğrencilerin sözlü anlatımlarını ve kalabalık önünde konuşma becerilerini geliştirmek üzere yazarlardan, ayın ilk iki haftası içerisinde kendi seçmiş oldukları konuyu sınıf içinde sözlü olarak hem Türkçe hem Fransızca sunmaları, şeflerdense her bir ders başında yapılan çalışmalarla ilgili olarak sözlü rapor vermeleri istenmektedir.

Bu proje çalışmasının uygulamaya geçirilmesiyle elde edilen kazanımların zenginliği, özellikle öğrenciye olduğu kadar eğitime kazandırdıkları bağlamında, bir eğitimci sorumluluğuyla, paylaşmayı kaçınılmaz kılmıştır.

*Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir.

** Öğretim Görevlisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, El-mek: hulyayilmaz66@gmail.com

Anahtar Kelimeler: İş eğitimi, proje tabanlı öğrenme, bilişsel bilimler, motivasyon, proje yöntemi uygulaması.

L'ÉTOILE NEWSPAPER, THE CONCLUSION OF "FRENCH COMPREHENSION DEVELOPMENT" COURSE IN WORK EDUCATION THROUGH "PROJECT BASED LEARNING" CONTEXT

ABSTRACT

What could be done in order to motivate the first year students of French Translation and Interpreting of Western Languages faculty in Yıldız Teknik University in French Comprehension Development course? The present research attempts to answer the above-mentioned question through the carried out project and its results.

Generally, motivation is constructed through achieving new information and it is based on the concept of learning, and aims to awaken the desire of developing the knowledge in individual. In educational sciences, the subjects that are discussed when passing from project based learning to work education and their results, represents the abilities that could be developed in students. The project that provides the actor with certain time in order to decide and act for producing something, covers all predicted fields of education. "Project management" that forms the bases of cognitive sciences researches (Piaget and Vigotsky) develops responsibility feeling, taking measures independently, self-confidence and creativity in actors.

The predicted "newspaper publishing" which is based on the same information had led us to publish 12 numbers of *L'étoile* during last two years. The main themes of the work for publishing a real product of project working have caused the formation of work groups (politics, art, sport, daily issues etc). Students that work in groups as director, editor or writer, are responsible to prepare the news during one month. Moreover, in order to develop the speaking abilities of students in front of people, they have to present their subjects orally in the first two weeks of every month in their classes both in Turkish and French, and the directors have to report orally some information concerning whatever done during the work period.

By applying the project stages, the achieved successes for students and especially for the instructor, has led the researcher to share her experiences.

Key Words: Work education, Project based learning, Cognitive sciences, motivation, project directing application.

I. Çalışmanın Amacı

Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nda öngörülen "Fransızca Anlatımı Geliştirme" birinci sınıf dersinde öğrencilerin motivasyonunu, öğrenme isteklerini artırmak üzere neler yapılabilir? Bu çalışma, söz konusu

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



sorunsala yanıt ararken izlemiş olduğumuz yolu ve elde edilen sonuçları betimlemektedir. Motivasyonu artırmak öğrencide merak, kendini ve bilgisini geliştirme arzusu uyandırmakla mümkündür. Bir eğitimci olarak motivasyonu artırmanın yolları, öğrencinin ilgi duyduğu alanda çalışmasına izin vermek, yaratıcı olduğunu görmesini ve sorumluluk duymasını sağlamaktır. Eğitim bilimlerinde, eğitim projesinden 'proje tabanlı öğrenim' bağlamında iş eğitimine geçiş sürecinde tartışılan konular ve varılan sonuçlar, özellikle öğrencilerde geliştirilmek istenen yetilerin neler olduğunu gözler önüne sermektedir. Bu çalışma, söz konusu bilgiler doğrultusunda öngörülen 'gazete çıkarma' fikrini hayata geçirmek üzere iki yıldır basımını gerçekleştirdiğimiz ve 12'nci sayısına ulaşmış olan *L'étoile* gazetesinin uygulamaya geçirilmesiyle elde edilen kazanımların zenginliğini, özellikle de öğrenciye olduğu kadar eğitimciye kazandırdıklarını paylaşmayı amaçlamaktadır.

II. İş Eğitimi ve Proje Tabanlı Öğrenme: Tarihçeⁱ

"İş" kavramı ilk olarak 18'inci yüzyılda Aydınlanma felseficileri tarafından kullanılmaya başlanmıştır. **Rousseau**, bilginin oyun ya da yaratıcılık sayesinde kişisel olarak keşfedileceğini söylemiştir. 1915-20'lerde, yenilikçi bakış açısına sahip kimi eğitimciler, "iş" kavramından esinlenen uygulamaları kuramsallaştırma çabası içine girmiş ve "iş"i bir öğrenme yöntemi haline getirmişlerdir.

« Dewey ve Kilpatrick, geleneksel eğitime karşılık [...] o dönemde 'açık eğitim' olarak adlandırılan ve somut ve anlamlı öğrenme uygulamaları sayesinde öğrenciyi kendi eğitiminin aktörü haline getiren ilerici bir eğitim anlayışını önermek istemişlerdir. »ⁱⁱ (Boutinet, 1999: 196)

Chicago Üniversitesi «Laboratuar Okulu»nun kurucusu olan Dewey (1859-1952), « learning by doing » / « apprendre en faisant » / « yaparak öğrenme » kuramının temellerini atmıştır. Dewey pragmatizm akımına bağlı çalışmalarında « faaliyet »i esas almıştır. Ona göre *düşünce*, faal hayatı beraberinde getiren "yaşantı"dan meydana gelir. Bilgiler, soyut anlama yoluyla kavranılamaz, tam tersine faal haldeyken öğrenilir. Faal halde edinilen yaşantılar daha sonraki faaliyetlere temel teşkil ederler. Dewey'in eğitim reformuna olan ilgisi, ABD ile sınırlı kalmamıştır. Kendisi, 1920'lerde Çin, Meksika, Japonya, Türkiye ve Rusya gibi modernleşen ve eğitim altyapılarını oluşturmaya çalışan ülkeleri ziyaret etmiş ve reform çabalarına destek vermiştir.

Dewey'in öğrencisi olan Kilpatrick, proje ile öğrencinin çıkarları ve kolektif eylem arasında bağlantı kurmuştur. "Proje yöntemi"ni ilk dile getiren kişi olan Kilpatrick'in geliştirdiği "Proje Metodu", çağımızdaki eğitim reformcuları ve özellikle de "iş okulu" akımı üzerinde önemli bir etkide bulunmuştur. Kilpatrick, "öğrenme okulu" ya da "kitap okulu"na karşı çıkmış ve derslerin öğrenciler tarafından planlanıp organize edildiği "projeler" yoluyla yapılacak bir öğretim sistemini savunmuştur.

Alman eğitimci Kerschensteiner (1854-1932), Belçikalı doktor ve eğitimci Decroly (1871-1932) ve Cenevre'li eğitimci Claparède (1873-1940), sınıf içinde çocuğun eylemini, kendi öğreniminin aktörü olabilmesi için, eğitimin odağına koymuşlardır. 1970-1980 yıllarında, pragmatik kaygıların ön plana çıktığını görüyoruz; hedeflere odaklanan bir eğitim anlayışı ortaya çıkıyor. Boutinet'ye göre "tespit edilmiş hedefler çerçevesinde belli değerlendirme ölçütleri sunan" bu rasyonalist eğitim anlayışı, öğrencilerin deneyimini dikkate almadığı için öğrenimi sekteye uğratmıştır. İşte "iş eğitimi" anlayışı, bu katı eğitim anlayışına karşı tepki olarak yeniden önem kazandı ve günümüzde hala geçerliliğini korumaktadır. (Boutinet, 1999: 197)

III. İş Eğitimi

Prof.Dr. Mustafa Ergün'eⁱⁱⁱ göre 'İş eğitimi' akımı günümüzde başlıca iki ana modelde karşımıza çıkmaktadır: Liberaller "iş okulu" kavramını, sosyalistlerse "üretim okulu"

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013

kavramını kullanmaktadırlar. Her ikisi de iş eğitimi, kitap okulu ya da ezber okuluna karşı ileri sürmüşlerdir. İş okulu taraftarları çocuğun aktifliği ve kendiliğinden faaliyetini sağlamanın en uygun vasıtası olarak işi alırken, üretim okulu taraftarları işi eğitimin bir amacı olarak almaktadırlar.

Ara Sonuç: Bir eğitim yöntemi olarak “iş eğitimi” bağlamında “proje tabanlı öğrenim” kavramı son birkaç on yıldır kullanılıyor olmasına karşın, görülüyor ki yüzyılın başında filizlenen yenilikçi fikirler bu yöntemin habercisi niteliğindedir. Proje gerçekleştirmede yöntem sunan iş eğitimi bağlamında “proje tabanlı öğrenme” uygulaması, eğitim projesinin hayata geçirilmesinde işlevsel bir rol oynamıştır.

IV. İş Eğitiminin Kuramsal Temelleri

İş eğitiminin kuramsal temelleri bilişsel bilimlerde yürütülen çalışmalara dayanmaktadır. Öğrenimde eylemin önemini algılayan eğitimciler, özellikle Piaget ve Vygotsky’nin çalışmalarında kuramsal bir temel bulmuşlardır. Yapılandırmacılığın kurucusu olan Piaget’ye göre, düşünce ve dil gelişimi bir süreklilik içinde değil de, evrelerden geçerek oluşur ve birey ile sosyal çevre ilişkilerinde etkin bir şekilde yapılır.

a. Yapılandırmacılık

Bu terim bilginin öğrenci tarafından yapılandırılmasını ifade eder. Her öğrenci öğrenirken, anlamı, bireysel ve sosyal olarak yapılandırır. Aslında öğrenme, bu anlamlandırma ya da anlam yapılandırma sürecidir. Sönmez’e göre insan sürekli olarak hem biyolojik hem de kültürel açıdan değişir. Bu bağlamda kişi her seferinde elde ettiği bilgiyi yeniden yapılandırmalıdır. (Sönmez 2007, 145)

Yapılandırmacı görüşü daha iyi anlamamız açısından geleneksel görüş ile farkını görmemiz uygun olacaktır. (Özden, 2003: 55–56)

GELENEKSEL GÖRÜŞ	YAPILANDIRMACI GÖRÜŞ
Bilgi bireylerin dışındadır ve öğretmenlerden öğrencilere transfer edilebilir.	Bilgi, kişisel anlama sahiptir. Bireysel olarak öğrenciler tarafından oluşturulur.
Öğrenciler duyduklarını ve okuduklarını öğrenirler. Öğrenme daha çok öğretmenin iyi anlatmasına bağlıdır.	Öğrenciler kendi bilgilerini oluştururlar. Duydukları ve okuduklarını önceki öğrenmelerine ve alışkanlıklarına dayalı olarak yorumlarlar
Öğrenme, öğrenciler öğretilenleri tekrar ettiği zaman başarılı olur.	Öğrenme, öğrenciler kavramsal anlamayı gösterebildiklerinde başarılıdır.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



Yapılandırmacı öğrenmenin temel özellikleri şöyledir:

- Öğretme değil öğrenme ön plandadır.
- Öğrencinin özerkliği ve girişimciliği cesaretlendirilir.
- Öğrencide öğrenme isteği ve amacı yaratmak önemlidir.
- Öğrenci bilgiyi sorgulamalıdır.
- Öğrenmede yaşantı önemli yer tutar.
- Öğrencinin doğal merakı desteklenmelidir.
- Öğrenme öğrencinin zihinsel modeli üzerine kurulur.
- Öğretmen öğrencinin sadece 'Ne öğrendiği' ile değil, 'Nasıl öğrendiği' ile ilgilenmelidir.
- Öğrenmenin içinde oluşturduğu bağlam önemlidir.
- Öğrenmede tahmin etme, yaratma ve analiz önemli yer tutar.

b. Sosyal-yapılandırmacılık

Vygotsky, bilginin oluşumunda vurguyu çocuklar arasındaki etkileşime ve alışverişe yapmaktadır. Temsil ettiği akım sosyal-yapılandırmacılıkta, öğrenmenin sadece bireyin bilişsel süreçleriyle değil, dil gelişimi ve sosyal şartlarla ilgisi olduğunu vurgular. Başkaları ile birlikte olduğunda birey tek başına olduğundan çok daha fazlasını öğrenir. Başkalarıyla etkileşerek öğrenmenin aracı da dildir. (Foulin / Mouchon, 1999: 40)

Piaget ile Vygotsky arasındaki fark:

- Piaget çocuğun fiziksel nesnelere etkileşimini ön plana çıkarır.
- Vygotsky ise çocuğun diğer insanlarla kurduğu ilişkiyi ve etkileşimi temel alır.

Böylece diyebiliriz ki 'Proje tabanlı eğitim', Vygotsky'nin ve toplum-bilişsel akıma hizmet eden psikologların görüşlerine dayandırılmaktadır. Vygotsky'e göre, okul eğitiminin programı ile çocuğun gelişimi birbirlerine uyumlu değildir. (Vygotski, 1997: 348). Vygotsky, medyatör-eğitimci rolünün önemini 'yakın-gelişim bölgesi' kuramında vurgulamaktadır. Bu kurama göre potansiyel gelişim düzeyi, yani zihinsel gelişim dinamiği bireyden bireye farklılık gösterir ve bireyin öğrenme olasılıklarını belirler. Eğitimci de bu farklılığın bilincinde olmalıdır.

Ara Sonuç: Görüldüğü üzere adı geçen psikologlar bilginin oluşumu, ergen/ çocuk sosyal etkileşimler, kavramların geliştirilmesi, gelişim ile öğrenme arasındaki ilişki gibi temel sorunsallarla ilgilenmişlerdir.

V. İş Eğitimi Bağlamında Proje Tabanlı Öğrenme: Tanımlar

Basit Tanım: "Belli bir çıkar doğrultusunda, belli zaman diliminde somut bir üretim tasarlamak ve gerçekleştirmek." (CHICHIGNOUD, 2001)

Kapsamlı Tanım: Proje girişimi sınıf içinde gruplar tarafından yürütülen ortak bir girişim, somut bir üretim olarak yönlendirilir (örneğin: metin, gazete, gösteri, sergi, bilimsel deneyim, dans, şarkı v.s...), tüm öğrencilerin katılacağı ve aktif rol oynayacağı birçok görev içerir; bu görevler öğrencilerin ilgi alanlarına ve yeteneklerine göre belirlenir. Proje yönetimi bağlamında birçok bilgi ve beceri gerektirir (karar verme, planlama, koordinasyon), bir ya da birden fazla alanın programında yer alan belirlenebilir öğretilere fayda sağlar (müzik, beden eğitimi, coğrafya v.s.) (Perrenoud, 2002: 7)

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



VI. Ders çıktısı olarak L'Étoile gazetesi

Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü birinci sınıf öğrencilerine yönelik olan 'Fransızca Anlatımı Geliştirme' dersinin içeriği öğrencilerin Fransızca anlatım yöntemlerini kullanarak metin oluşturmasını sağlamaktır. Dersin amacıysa öğrencilerin Fransızca anlatımlarını yöntemsel olarak geliştirmesini sağlamaktır.

a. "Gazete çıkarma" eyleminde proje tabanlı öğrenme bağlamında belirlenen hedefler

Öğrencinin:

- Sorumluluk duyması,
- Bağımsız hareket edebilmesi (konu seçiminde),
- Grup içinde çalışması,
- Kendine güvenmesi,
- Yaratıcı olması...

b. 'Fransızca Anlatımı Geliştirme' dersi 'Öğrenim Sözleşmesi'

c. Dönem Bazında Dersin Düzenlenişi

Yukarıda verdiğimiz ve her dönem yenilenen 'Öğrenim Sözleşmesi'nde belirtildiği gibi, dönem süresince öğrencilerin Fransızca yazılı ve sözlü anlatımlarını geliştirmek üzere aylık bir gazete çıkarılması öngörülmektedir. Gazetemiz *L'Étoile* için yazılar şu altı başlık altında toplanabilir:

1. **Siyaset:** Dünya, Türkiye, üniversitemiz ya da Batı Dilleri bölümümüze ilişkin siyasi haberler kaleme alınacaktır.
2. **Yaşam:** Genel olarak Türkiye'de ya da üniversitemizde tespit ettiğimiz, yaşama ilişkin her türlü haber işlenecektir.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

3. **Sanat:** Türkiye'de, İstanbul'da ya da üniversitemizde gerçekleştirilen her türlü sanatsal etkinliğe ilişkin haber, eleştiri, röportaj v.s. kaleme alınacaktır.

4. **Sağlık:** Ülkemizde ya da üniversitemizde sağlığı ilgilendiren her türlü olanak/olanaksızlık ya da yenilik, eleştirel bir bakış açısıyla irdelenecektir.

5. **Seçmeli:** Ülkemiz, üniversitemiz ya da bölümümüzdeki gündem maddelerine göre değişik konularda yazılar kaleme alınacaktır. (Yukarıda yer alan ana konuların dışında başlıklar için öngörülmüştür: örneğin spor, çevre, eğitim v.s. gibi...)

6. **Bilim ve Teknoloji:** Ülkemiz ya da üniversitemizde gerçekleştirilen her türlü bilimsel ve teknolojik buluşu tanıtan yazılar yer alacaktır.

Gruplar içinde görev dağılımı grup şefi, yazı editörü, yazarlar olarak yapılmaktadır. Her grupta en fazla 5 yazar olabilir.

Derslerin işleniş biçimi (her gazete sayısı için aylık program):

➤ ilk iki hafta yazıların içeriğine ilişkin hazırlanan Türkçe ve Fransızca taslaklar sınıf içinde sunulacak ve sınıfta tartışılacaktır. Diğer öğrencilerin konuya ilişkin önerileri, eleştirileri dikkate alınacaktır.

➤ Üçüncü hafta editörler tarafından düzeltilmiş olan yazılar son kez sınıf içinde görsel olarak sunulacaktır (özellikle "değişiklikleri izle" komutuyla yapılan düzeltmelerin herkes tarafından görünür olması önemlidir).

➤ Son hafta, gazetemizin tasarımına ayrılacaktır: örneğin resim seçimleri, logo, karikatür, çizim gibi görsel öğeleri tasarımı gerçekleştirilecektir.

d. **Dönem Bazında Haftalık Ders Dağılımı Ve Program Çizelgesi** (burada yer alan tarihler 2012-13 Bahar dönemine aittir.)

Sayı	Türkçe Yazı taslağı Sunumu (ilk hafta)	Fransızca Yazı taslağı Sunumu (ikinci hafta)	Düzeltilmiş Yazıların Sunumu (üçüncü hafta)	Gazete tasarımı (son hafta)	Yayın
Sayı 1	22 Şubat	1 Mart	8 Mart	15 Mart	18 Mart
Sayı 2	22 Mart	29 Mart	5 Nisan	12 Nisan	14 Nisan
Sayı 3	19 Nisan	26 Nisan	3 Mayıs	10 Mayıs	17 Mayıs

e. **Sözlü ve Yazılı Performans Anlamında Yükümlülükler ve Sunumlar**

Gruplarda şef, editör ya da yazar olarak görev alan öğrenciler, bir ay içinde basıma hazır yazılar hazırlamakla yükümlüdürler. Ayrıca öğrencilerin sözlü anlatımlarını ve kalabalık önünde konuşma becerilerini geliştirmek üzere yazarlardan, ayın ilk iki haftası içerisinde kendi seçmiş oldukları konuyu sınıf içinde sözlü olarak hem Türkçe hem Fransızca sunmaları, şeflerdense her bir ders başında yapılan çalışmalarla ilgili olarak sözlü rapor vermeleri istenmektedir.

Öğrencilerin yazılarını tanıttıkları sözlü sunumlar, hataların dedramatizasyonunu sağlamaktadır; özellikle hatanın, gelişimine bir engel teşkil etmediğinin vurgulanması önemlidir. Sözlü olarak kendilerini ifade etmek zorunda kalmaları, düşüncelerini daha iyi yapılandırmalarını,

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



düşüncelerini gerekçelendirmelerini ve uygun sözcükler kullanmalarını sağlamaktadır. Hatalarda diğer öğrencilerin katılımı beklenmektedir. Böylece tüm öğrencilerin daha dikkatli dinlemeleri ve konuşulan konu hakkında düşünmeleri sağlanmaktadır.

f. Ölçme ve Değerlendirme

Her sayının sonunda, şeflerden grup içindeki tüm öğrencileri (editör ve yazarları) aşağıda yer alan “Ölçme ve Değerlendirme” formuna uygun olarak 100 üzerinden değerlendirmeleri istenmektedir. Her sayı sonunda şeflerle birlikte toplantı yapılır ve son karar notları belirlenir.

ÖĞRENCİ ADI	GRUP	GRUP İÇİNDE GÖREVİ (şef, editör, yazar)	GÖREVLE İLGİLİ AYRINTI (yazar ya da editör olarak üzerine çalıştığı yazının adı, ya da resim seçimi, araştırma gibi görevler belirtmeli).	ÇALIŞMAYA AYRILAN ZAMAN (saat, gün, hafta)	ZAMANINDA GÖREV TESLİM (+ ya da -)	UYUMLULUK (+ ya da -)	GENEL NOT

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



g. L'étoile gazetesi sayılarından örnekler



L'étoile

Journal mural de DTI: Département de Traduction et d'Interprétation Numéro: 2 Avril 2011 www.bde.yildiz.edu.tr



La Loi Du Paquet d'Amendements

La loi du paquet d'amendements est une loi qui contient les changements d'assurance sociale, les étapes pour réduire Istanbul en une ville commerciale, les moyens de regagner des élèves qui ont perdu la chance de continuer leurs études, la modification des certaines dettes...

Elle a été acceptée avec 272 votes après la réunion qui avait duré deux heures à La Grande assemblée nationale turque.

Quelques exemples d'amendements constitutionnels :

Les vendeurs ne pourront plus utiliser des publicités exagérées et lancer des slogans qui dérangent les autres. Ce sera une détection de deux années pour utiliser des chiffres comparatifs ou bien pour de faux documents comme des diplômes, des prix... etc. En résumé ; mentir sera interdit.

Si nous regardons sous l'angle du commerce, ça veut dire qu'il y aura plus d'injustices. Cette loi prévoit de ne plus vendre des produits en trompant les acheteurs. Pas de publicité fautive, pas de slogans trompeurs. Les amendes seront très lourdes. Au total, cette loi nous soutient.

Les déclarations fausses ou trompeuses vont être considérées comme un crime, aussi bien pour les entreprises commerciales, les marchandises, les produits de travail, les activités, les stocks que les campagnes. Les établissements ne pourront pas tromper les consommateurs en annonçant de fausses campagnes comme "rabais de fin de saison". De plus, les clients ne seront pas dupés des slogans comme "faute qualité, prix bas" en donnant les produits ayant des défauts au lieu des produits annoncés.

On doit toujours avoir confiance en la publicité et les vendeurs. En revanche, ils nous trompent. Je pense que cette loi est utile et profitable. Elle sert à faire tranquillement notre shopping. Nous allons avoir plus d'occasions pour décider.

Les vendeurs fêtés qui nous détournent de la rue et qui viennent à notre porte, recevront une amende de deux années.

Il est certain que nous serons mieux sans les pressions des vendeurs qui nous arrêtent au milieu

de la rue. On peut marcher tranquillement maintenant !

Il n'y aura pas d'écriture sur les minibus. D'après les lois protégeant les voyageurs et l'environnement, le chauffeur doit prendre des mesures pour les voyageurs. Dans les véhicules de transport public, les voyageurs ne pourront plus manger des aliments qui dérangent les autres et ils ne pourront pas amener des animaux avec eux. Dans les moments où les voyageurs dorment, il sera interdit d'écouter de la musique à haute voix.

Avec cette loi, la surface extérieure des véhicules de transport public devra être simple. Désormais, les règles traditionnelles ne seront plus valables. Les voyageurs et les firmes doivent obéir aux articles de cette loi. D'après moi, ces articles pour les véhicules seront appliqués pendant plusieurs

temps et les voyageurs et les firmes vont devoir obéir à ces règles et c'est une loi qui va être utile pour notre société.

Les personnes qui manipulent les produits et les publicités des autres firmes recevront une amende. Les vendeurs, qui prétendent avoir certains prix ou diplômes qui n'existent pas, auront également à payer une amende.

Cette loi va arrêter les concurrentes déloyales. Selon moi, il faudrait prévoir un amendement pour les falsifications lors des campagnes.

Buse ÇAĞLAR
Bahar KUZUOĞLU
Alman Deniz SARITAÇ

Trouvez l'intrus!

Liu Bolin est un artiste contemporain chinois né en 1973 à Shandong qui est diplômé en 2001 du département sculpture de la CAFA (Central Academy of Fine Arts). Il est encore jeune sur la scène de la performance, mais il a un succès grandissant et international. Il expose ses performances en jouant avec le corps comme s'il était une sculpture vivante.

Selon moi, grâce à l'utilisation des corps comme une toile, on devient une partie d'un art. Il s'intéresse à la question du corps dans l'environnement social. Et je pense que ce travail nous explique que les perceptions humaines ne sont pas totalement réelles. Dans sa série *Camouflage*, il travaille donc en tenant des éléments naturels.



"J'ai décidé de me fondre dans l'environnement. Certains disent que je disparaiss dans le paysage, je dirais pour ma part que c'est l'environnement qui s'empare de moi."
Yagmur ŞEHİTOĞLU

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



L'étoile

Journal mural de DTI: Département de Traduction et d'Interprétation Numéro: 11 Novembre 2012 www.bde.yildiz.edu.tr

D'hier à aujourd'hui
Chronique par Engin CANAKAN

L'Union Européenne et la Turquie

Je vais écrire ce mois-ci sur l'Union Européenne qui est d'actualité car c'est l'anniversaire du Traité de Maastricht qui est vu comme le traité l'ayant créée.

Le processus d'entrée de la Turquie dans l'UE a commencé en 1961 et continue encore de nos jours. Un grand nombre d'arguments pour et contre l'entrée de la Turquie dans l'union ont été mises en avant jusqu'à aujourd'hui.

Arguments contre l'entrée de la Turquie

Selon certains politiciens, accepter un pays musulman dans l'union revient à renier les « valeurs chrétiennes ». Encore selon eux et d'autres politiciens, la Turquie n'est pas « Européenne » de géographie et ne peut pas partager les mêmes « valeurs » que les pays de l'union.

Certains politiciens comme Nicolas Sarkozy (Ex-porte-parole de l'UMP et Président de la République), qui sont contre l'adhésion de la Turquie dans l'Union Européenne, suggèrent un partenariat privilégié en alternative. Alors que d'autres encore parlent du « génocide arménien » en 1915 ou de la pression sur la minorité kurde contre leurs droits nationaux, car les droits de l'Homme ne sont pas respectés dans ce pays.

Mais à quel point ont-ils raison ?

Processus de la Turquie dans L'UE

Deux ans après la signature du traité de Rome en 1957 qui crée la Communauté Économique Européenne (CEE), la Turquie a posé sa candidature pour devenir un pays membre.

Le traité signé en 1963 entre la Turquie et la CEE, connu sous le nom du Traité d'Ankara, a permis à la Turquie d'avoir comme but une adhésion à cette communauté. En 1973, une convention supplémentaire a été signée pour fixer les buts de la période de transit. Cette convention avait pour but de baisser progressivement les barrières de douane dans une période de 12 à 22 ans.

En raison du coup d'Etat militaire fait le 12 septembre 1980, la CEE a coupé son partenariat avec la Turquie et ses relations avec Ankara. En 1983, lorsque la puissance militaire a cédé sa place à un régime parlementaire, même

si ce n'était que superficiel, les relations ont repris leur cours. En 1987, la Turquie a de nouveau posé sa candidature. Mais, en 1989, la Commission Européenne refuse de nouveau la candidature de la Turquie sous prétexte de « problèmes économiques et politiques ».



Mais en fait le traité d'Ankara et le protocole qui y était annexé persistaient et les barrières douanières disparaissaient progressivement entre la Turquie et l'Union Européenne. Et donc grâce à cela, le Traité de l'Union Douanière a été signé en Mars 1995.

Ce dernier a causé des séparations en Turquie, surtout entre les personnes qui peuvent concourir avec les produits du marché européen et ceux qui soutiennent le traité.

Néanmoins, TÜSİAD (L'Association des Industriels et Hommes d'Affaires Turcs) a demandé que les conditions imposées à la Turquie soient acceptées en faisant pression sur le gouvernement, malgré les intérêts des différents milieux.

La première conséquence de l'Union Douanière a été de renforcer le fossé déjà existant entre la Turquie et l'UE; ce déficit est passé de 2 millions de dollars en 1994 à 5,78 milliards de dollars en 1995, puis à 11,9 de milliards de dollars en 1996. Ceci a beaucoup nuit à la Turquie, mais les dirigeants de l'UE et les capitalistes européens ont fait beaucoup de profit de l'Union Douanière faite avec la Turquie ce que les capitalistes turcs n'ont pas pu accepter.

SONUÇ

“Proje tabanlı öğrenme” yöntemi bağlamında gazete çıkarma eylemi, öğrencinin ilgi duyduğu alanda yazı yazmasını, hatalarının farkına varmasını (yazılar editör ve şefin denetiminde gerçekleştiriliyor ve sınıfta sunuluyor), sorumluluk duymasını (karar alma ve yerine getirme sorumluluğu, belli bir zaman diliminde iş yetiştirme sorumluluğu), kendine güvenmesini (şef ve editörün düzenli takibi sayesinde), grup içinde çalışma anlamında koordinasyon ve görev bilincine sahip olmasını ve son olarak somut bir ürün ortaya koymasını sağlamaktadır (elde edilen haz ve tatmin, öğrenen için motivasyon kaynağıdır).

Aynı zamanda, ‘proje tabanlı öğrenme’ uygulaması eğitimci için de yararlıdır çünkü görevlerin düzenli takibini kolaylaştırmaktadır (şef ve editörle iş bölümü sayesinde). Sınıf içinde iş ortamının yaratılması eğitimciden çok şefleri ön plana çıkarmaktadır (rol dağıtımını yapan eğitimci seyirci konumuna geçmekte, dersi şefler yönetmektedirler). Bu uygulama eğitimcinin ders içinde yalnızca bir animatör konumunda olmasını sağlamaktadır; eğitimci yalnızca her türlü sorunun üstesinden gelinebileceğini göstermek üzere öğrencilere destek verebilir, onları stimüle edebilir. Böyle bir iş yükünün koordinasyon gereklilikleri nedeniyle, eğitimci öğrencilerin her birini daha yakından tanıma fırsatını yakalamaktadır.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

Notlar

ⁱ 'İş eğitimi' konusunun tarihçesi için Kemal Aytaç (2007) ve Catherine Mavromara-Lazaridou'nun (2006) eserlerinden yararlanılmıştır. Eserlere ilişkin ayrıntılı bilgi için bk. Kaynakça.

ⁱⁱ Tüm Fransızca kaynaklardan yapılan alıntıların çevirisi bu çalışmanın yazarına aittir.

ⁱⁱⁱ Prof.Dr. Mustafa Ergün'ün internet ortamında yer alan bir sunumundan yararlanılmıştır.(bk. Kaynakça)

KAYNAKÇA

AYTAÇ, Kemal (2007). *Çağdaş Eğitim Akımları*, Mevsimsiz Yayınları, Ankara.

BOUTINET, Jean-Pierre (1999). *Anthropologie du projet*, PUF 5ème éd., Paris.

CHICHIGNOUD, Bruno (2001). « Les CEMEA et la pédagogie du projet: Le Projet d'activités et les activités de découvertes techniques et scientifiques », en ligne : <http://www.cemea.asso.fr/adtsljbw4a.rtf>.

ERGÜN, Mustafa (2008). "İş Eğitimi Akımı I", internet kaynağı Power Point Sunumu: www.egitim.aku.edu.tr/cea2008-8.ppt, (web sayfasının son ziyaret tarihi :Temmuz 2013).

FOULIN, Jean-Noel & Mouchon, Serge (1999). *Psychologie de l'éducation*, Éditions Nathan, Paris.

MAVROMARA- LAZARİDOU, Catherine (2006). *La pédagogie de projet pratiquée en FLE (français langue étrangère) dans les deux premières classes du collège public grec*, Doktora Tezi, Karlsruhe Eğitim Fakültesi, Almanya. http://opus.bsz-bw.de/phka/volltexte/2008/1/pdf/These_Mavromara_Lazaridou.pdf

ÖZDEN, Yüksel (2003). *Öğrenme ve öğretme*, Pegem A Yayıncılık, Ankara.

PERRENOUD, Philippe (2002). « Apprendre à l'école à travers des projets: Pourquoi? Comment? », in *Éducateur*, no 14 (Aralık), ss. 6-11.

PİAGET, Jean (1969). *Psychologie et Pédagogie*, Denoel/Gonthier [coll. Folio/essais], Paris.

SÖNMEZ, Veysel (2007). *Öğretim İlke ve Yöntemleri*, Anı Yayıncılık, Ankara.

VYGOTSKİ, Lev (1997). *Pensée et langage*, trad. Françoise Sève, avant-propos Yves Clot, 3ème éd., Paris.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013

